ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Педагогика. Вопросы теории и практики
Pedagogy. Theory & Practice

ISSN 2686-8725 (online)
ISSN 2500-0039 (print)

2025. Том 10. Выпуск 2 | 2025. Volume 10. Issue 2
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): pedagogy-journal.ru

RU

Ментальные карты как средство формирования профессиональных компетенций переводчика: лексический аспект (на примере юридического текста)

Кодрле С. В., Савченко А. А.

Аннотация. Цель исследования – раскрыть дидактический потенциал метода визуализации данных «Ментальные карты» в формировании профессиональных компетенций переводчика. В статье проанализирована методическая литература по вопросам применения данной методики в обучении иностранным языкам в вузе, раскрыто содержание понятия профессиональной компетенции переводчика и продемонстрированы возможности использования ментальных карт в рамках программы профессиональной переподготовки «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации» студентов-юристов. Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые рассматривается ментальная карта как инструмент формирования компетенций, необходимых для профессиональной деятельности переводчика при работе с текстами юридической направленности. В результате доказано, что ментальная карта является средством формирования профессиональных компетенций переводчиков, а ее интеграция в образовательный процесс имеет ряд преимуществ.

EN

Mind maps as a means of forming the professional competencies of a translator: The lexical aspect (using the example of legal texts)

S. V. Kodrle, A. A. Savchenko

Abstract. The aim of the research is to reveal the didactic potential of the data visualization method "Mind Maps" in the formation of professional competencies of a translator. The article analyzes the methodological literature on the use of this method in teaching foreign languages at a university, reveals the content of the concept of professional competence of a translator and demonstrates the possibilities of using mind maps within the framework of the professional retraining program "Translator of the English Language in the Field of Professional Communication" for law students. The scientific novelty of the work lies in the fact that it is the first to consider a mind map as a tool for the formation of competencies necessary for the professional activity of a translator when working with legal texts. As a result, it has been proven that a mind map is a means of forming the professional competencies of translators, and its integration into the educational process has a number of advantages.

Введение

Актуальность темы данного исследования обусловлена требованиями, предъявляемыми современным обществом к выпускникам высших учебных заведений, необходимостью подготовки специалистов, владеющих иностранным языком для специальных целей и обладающих знаниями, умениями и навыками работы с текстами профессиональной направленности. В связи с этим во многих университетах Российской Федерации была открыта программа профессиональной переподготовки «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации», предназначенная для слушателей неязыковых специальностей и осуществляемая на базе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО). В Кубанском государственном университете данная программа была разработана и реализуется на основе модульно-компетентностного подхода и состоит из 4 модулей, включающих общие, специальные и элективные курсы, необходимые для будущей организационно-коммуникативной, информационно-аналитической, научно-исследовательской профессиональной деятельности слушателей.

Поскольку программа профессиональной переподготовки «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации» рассчитана на специалистов, имеющих непрофильное образование, и лиц,

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/ped20250028

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

получающих высшее непрофильное образование, восприятие лингвистической информации может вызвать определенные трудности, особенно на начальных этапах обучения. В связи с этим выбор образовательных технологий играет определяющую роль в успешном освоении программы и формировании профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности. Наш опыт показывает, что ментальные карты являются эффективным средством формирования профессиональной компетенции переводчика и могут быть интегрированы в учебный процесс на разных этапах: для представления нового материала, закрепления изученного, с целью контроля. В данной статье продемонстрируем возможности применения метода «Ментальные карты» на этапе изучения лексических аспектов перевода юридических текстов.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1) проанализировать научную литературу об опыте использования ментальных карт в обучении иностранному языку в вузе;

2) раскрыть содержание понятия профессиональной компетенции переводчика;

3) выявить и продемонстрировать образовательный потенциал ментальных карт в обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации лексическим аспектам перевода юридических текстов.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: анализ научно-методической литературы по актуальным вопросам интеграции метода «Ментальная карта» в процесс обучения иностранному языку в вузе и нормативных документов (ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. https://fgos.ru/fgos/fgos-45-05-01-perevod-i-perevodovedenie-989; Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации». Краснодар, 2024) с целью уточнения общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которые должны быть сформированы в ходе обучения переводчиков в сфере профессиональной коммуникации; методы качественного и контент-анализа юридических текстов для выявления стилистических особенностей, классификации и категоризации информации и отбора лексических единиц для составления ментальных карт; опытная работа с ментальными картами при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации лексическим аспектам перевода юридических текстов.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные методике создания ментальных карт (Бьюзен, Вуд, 2007; Дронова, 2023; Odaryuk, 2021), а также опыту интеграции данной образовательной технологии в процесс обучения иностранному языку в вузе (Брыксина, Деркач, Глущенко, 2023; Казанцева, Ростова, 2022; Колесниченко, 2023; Метелькова, Оганесян, 2021; Семерджиди, 2023; Табуева, Стукалова, 2023; Чеснокова, 2021), понятию профессиональной компетенции переводчика (Комиссаров, 2002; Королькова, 2006; Миньяр-Белоручев, 1999) и переводчика в сфере профессиональной коммуникации (Гавриленко, 2008; Гридякин, 2008; Инютин, 2006), лексической компетенции переводчика (Калашникова, 2020).

Практическая значимость исследования заключается в том, что разработанные ментальные карты и описанные методы работы с ними могут быть эффективно интегрированы в процесс обучения лексическим аспектам перевода юридических текстов и применены в практической деятельности как преподавателей, так и студентов.

Обсуждение и результаты

Использование ментальных карт в обучении иностранному языку в вузе

Метод ментальных карт был разработан британским психологом Т. Бьюзеном в 1974 году и по сути является наглядным представлением естественного течения мыслей от одной центральной идеи к периферии. В настоящее время в литературе также используются термины интеллект-карта, ассоциативная карта, карта памяти/ума, диаграмма связей для обозначения данной техники визуализации мышления. Методу создания ментальных карт посвящены работы Т. Бьюзена и Дж. Вуда (2007), Е. Н. Дроновой (2023), И. В. Одарюк (Odaryuk, 2021). Авторы отмечают, что ментальная карта позволяет эффективно визуализировать различные области предметного знания и может быть использована в образовательной деятельности для решения различных дидактических задач, таких как проведение мозговых штурмов, составление конспектов, планов написания статей, курсовых и дипломных проектов, подготовка докладов и презентаций.

Анализ научных трудов показывает (Брыксина, Деркач, Глущенко, 2023; Казанцева, Ростова, 2022; Колесниченко, 2023; Куличенко, Королевская, 2024; Семерджиди, 2023; Чеснокова, 2021; Odaryuk, 2021), что в рамках дисциплины «Иностранный язык» ментальные карты эффективно используются в процессе обучения всем видам речевой деятельности в ходе фронтальной, индивидуальной и групповой работы, для систематизации знаний о культуре и истории страны изучаемого языка. Опыт использования ментальных карт в процессе обучения иностранному языку в вузе наглядно демонстрирует, что данный метод способствует формированию как иноязычной коммуникативной компетенции (Колесниченко, 2023), так и прагматической компетенции (Метелькова, Оганесян, 2021) студентов.

Исследователи подчеркивают высокий дидактический потенциал ментальных карт в обучении монологической речи и приводят примеры их использования в качестве опоры высказывания (Куличенко, Королевская, 2024; Чеснокова, 2021), а также раскрывают возможности применения ментальных карт с целью расширения словарного запаса обучающихся (Казанцева, Ростова, 2022; Семерджиди, 2023), для освоения профессиональной лексики (Куличенко, Королевская, 2024; Метелькова, Оганесян, 2021) и формирования профессиональной лексической компетенции (Брыксина, Деркач, Глущенко, 2023; Минеева, Борщевская, Казначеев, 2022). Е. А. Павлова определяет ментальные карты как «полифункциональное средство формирования продуктивных лексических навыков говорения на разных ступенях обучения английскому языку» (2018, с. 109). Ментальные карты также

используются с целью формирования грамматических навыков (Казанцева, Ростова, 2022; Метелькова, Оганесян, 2021) и работы с текстовым материалом (Куличенко, Королевская, 2024; Чопорова, Алференко, 2016).

Авторы указывают на ряд преимуществ использования данного метода. По мнению В. Н. Семерджиди (2023), благодаря таким свойствам, как «системность, наглядность, информативность, последовательность и доступность интеллект-карта является эффективным средством визуализации учебного материала по иностранному языку». Ментальные карты позволяют «запоминать большой объем информации и логически его структурировать» (Брыксина, Деркач, Глущенко, 2023, с. 103). Использование ментальных карт в обучении иностранному языку способствует большей вовлеченности студентов в образовательный процесс, в результате чего занятия становятся более «динамичными» (Метелькова, Оганесян, 2021, с. 165). Все упомянутые факторы свидетельствуют о том, что данный метод является не только результативным, но и интересным, что несомненно повышает мотивацию студентов к овладению иностранным языком, раскрывает их творческий потенциал и развивает критическое и аналитическое мышление (Куличенко, Королевская, 2024; Чопорова, Алференко, 2016)

Таким образом, ментальные карты являются эффективным методом обучения различным аспектам иностранного языка, рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности. Интеграция этого метода в учебный процесс не только способствует формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов, но и оказывает положительное влияние на образовательный процесс благодаря применению личностно-деятельностного подхода в преподавании. Поскольку в нашей работе мы сосредоточимся на возможности использования ментальных карт в профессиональной подготовке переводчиков, далее считаем необходимым дать определение понятию профессиональной компетенции переводчика.

Профессиональная компетенция переводчика

Основной целью обучения по программе профессиональной переподготовки «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации», реализуемой в Кубанском государственном университете, является последовательное формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для выполнения профессиональной деятельности, среди которых: «ОПК-1: способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; ОПК-2: способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ОПК-3: способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в религиозных и глобальных политических процессах; ОПК-4: способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий» (ФГОС ВО). Кроме того, в процессе обучения у слушателей должны быть сформированы профессиональные компетенции: «ПК-1: способен проводить информационную обработку и лингвистический анализ текстов на основе системных знаний изучаемых языков; ПК-2: способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода» (Дополнительная профессиональная программа…, 2024, с. 6).

Указанные выше положения нормативных документов согласуются с концепциями профессиональной компетенции переводчика, разработанными ведущими специалистами в области переводоведения. Так, согласно В. Н. Комиссарову, переводческая деятельность предполагает сформированность следующих компетенций: «…языковой, коммуникативной, текстообразующей, технической» (2002, с. 326-339). Языковая компетенция – это «совокупность языковых средств, которыми пользуются члены языкового коллектива» (Комиссаров, 2002, с. 326). Коммуникативная компетенция понимается как способность человека к «формированию правильных выводов из речевых высказываний об их полном содержании или “смысле” на основе фоновых знаний» (Комиссаров, 2002, с. 329). Текстообразующая компетенция предполагает «умение создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивать надлежащую структуру текста, использовать языковые единицы текста по правилам построения речевых единиц в языке, оценивать место и соотношение отдельных частей текста и воспринимать текст как связное речевое целое» (Комиссаров, 2002, с. 330-331). Под технической компетенцией подразумеваются «специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности» (Комиссаров, 2002, с. 336). В. Н. Комиссаров также подчеркивает, что «формирование профессиональной компетенции переводчика предполагает развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии» (2002, с. 336).

В работах Р. К. Миньяр-Белоручева компетентность переводчика понимается как совокупность трех компонентов: языковой компетенции – «знания лексики, грамматики и фонетики» как исходного, так и переводящего языка (1999, с. 8), речевой – «умения свободно выражать свои мысли на том или ином языке» (1999, с. 8), лингвострановедческой (1999, с. 14).

В рамках текстологической модели обучения письменному переводу переводческая компетенция определяется как состоящая из трех ведущих компонентов: текстотипологического, операционального и социокультурного (Королькова, 2006). Под текстотипологической компетенцией понимается умение «распознавать тексты различного типа, через типичные вербальные средства оформления доминирующей информации и коммуникативной функции текста» (Королькова, 2006, с. 158). Операциональная компетенция – это способность

«видеть стандартные и нестандартные переводческие проблемы, применять в процессе перевода переводческие приемы, ориентируясь на тип текста» (Королькова, 2006, с. 158). Социокультурная компетенция – это «знания о мире представителя иной социокультурной общности» (Королькова, 2006, с. 158).

Исследователи также отмечают, что в современных условиях все большее значение для переводчика приобретает информационно-технологическая компетенция, то есть «совокупность, знаний, умений, навыков и способности к применению информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств для осуществления профессиональной переводческой деятельности» (Инютин, 2006, с. 8).

В контексте подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации профессиональная компетенция определяется как «совокупность билингвистической, культурно-когнитивной, профессионально-предметной, “собственно” переводческой и информационно-технологической компетенций, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности» (Инютин, 2006, с. 8).

Таким образом, профессиональная компетенция переводчика это сложная лингвокогнитивная категория, включающая высокий уровень продуктивного владения исходным и переводящим языками, знание правил построения текстов на этих языках, способность идентифицировать тексты различной жанровой принадлежности, умение правильно интерпретировать смысл высказывания, применять те или иные приемы перевода и использовать современные информационные и цифровые технологии для решения актуальных проблем, связанных с профессиональной деятельностью. Кроме того, для эффективной межкультурной коммуникации у переводчика должна быть сформирована лингвострановедческая или социокультурная компетенция.

Использование ментальных карт в обучении лексическим аспектам перевода юридических текстов

Обучение профессионально-ориентированному переводу направлено прежде всего на формирование умения переводить специализированную литературу, относящуюся к определенной предметной области. Главным образом, это научные либо научно-популярные статьи и монографии, а также профессиональная документация. Подобным текстам свойственно наличие большого числа терминов и специальной лексики, высокая информативность, сложные синтаксические конструкции, научный или официально-деловой стиль изложения. Качество перевода в значительной степени определяется уровнем сформированности профессиональной лексической компетенции, которая является частью языковой компетенции и подразумевает «владение лексическими средствами подъязыка специальности в устной, письменной и опосредованной формах в целях профессионального общения» (Калашникова, 2020, с. 551). В рамках программы профессиональной переподготовки «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации» в Кубанском государственном университете теоретические знания о лексической системе языка, норме и узусе, специальной лексике и лексических аспектах перевода, а также практические навыки, необходимые для преодоления лексических трудностей и составляющие содержание понятия лексической компетенции переводчика, приобретаются на занятиях по теории перевода, практическому курсу профессионально-ориентированного перевода, практикуму по письменному переводу.

Обучение лексическим аспектам перевода включает в себя освоение таких тем, как установление лексических и вариантных соответствий, способы образования и перевод неологизмов, перевод терминов, перевод свободных и устойчивых словосочетаний, синонимия, лексико-семантические трансформации. Наш опыт преподавания практического курса профессионально-ориентированного перевода по программе профессиональной переподготовки «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации» в Кубанском государственном университете показывает, что работа с ментальными картами значительно оптимизирует процесс изучения данного материала, поскольку они позволяют раскрыть семантику многозначных слов и наглядно продемонстрировать смысловые связи между лексическими единицами, относящимися к определенной сфере, развивают у слушателей умение учитывать вариативность при переводе, способствуют более быстрому освоению терминологии определенной предметной области и расширению тезауруса обучающихся. Далее приведем некоторые примеры применения ментальных карт на разных этапах изучения лексических аспектов перевода юридических текстов и продемонстрируем их потенциал в формировании профессиональных компетенций переводчика.

Тема: Стилистические особенности юридических текстов

Основной задачей переводчика-юриста является точная передача содержания правовых документов и иных юридических текстов. Зачастую достижение этой цели усложняется определенными стилистическими особенностями подобных текстов. В связи с этим на начальном этапе обучения профессионально-ориентированному переводу целесообразно ознакомить слушателей с отличительными чертами английского юридического текста в целом, к которым относятся термины, заимствования из латинского и французского языков, юридические дуплеты, слова с элементами *here-*, *there-*, *where-*, наречия *hence*, *thence*, *whence*, существительные, образованные при помощи суффиксов *-er*, *-or*, *-ee*, многозначные слова, имеющие специфическое значение в правовом контексте. Для этого слушателям предлагается изучить ментальную карту, на которой отображены все вышеупомянутые языковые явления, их примеры и перевод. Вариант такой карты представлен на Схеме 1.

На последующих этапах обучения слушателям предлагается пополнять данную карту своими примерами из переводимых текстов. Кроме того, каждая ветвь может быть преобразована в отдельную карту. Например, в качестве домашнего задания студенты могут составить ментальные карты со значениями полисемичных слов. Так, на Схеме 2 представлено высокочастотное многозначное существительное *construction* и его словарные соответствия в русском языке, одним из которых является «истолкование, объяснение», если данная лексическая единица употребляется в юридическом контексте.

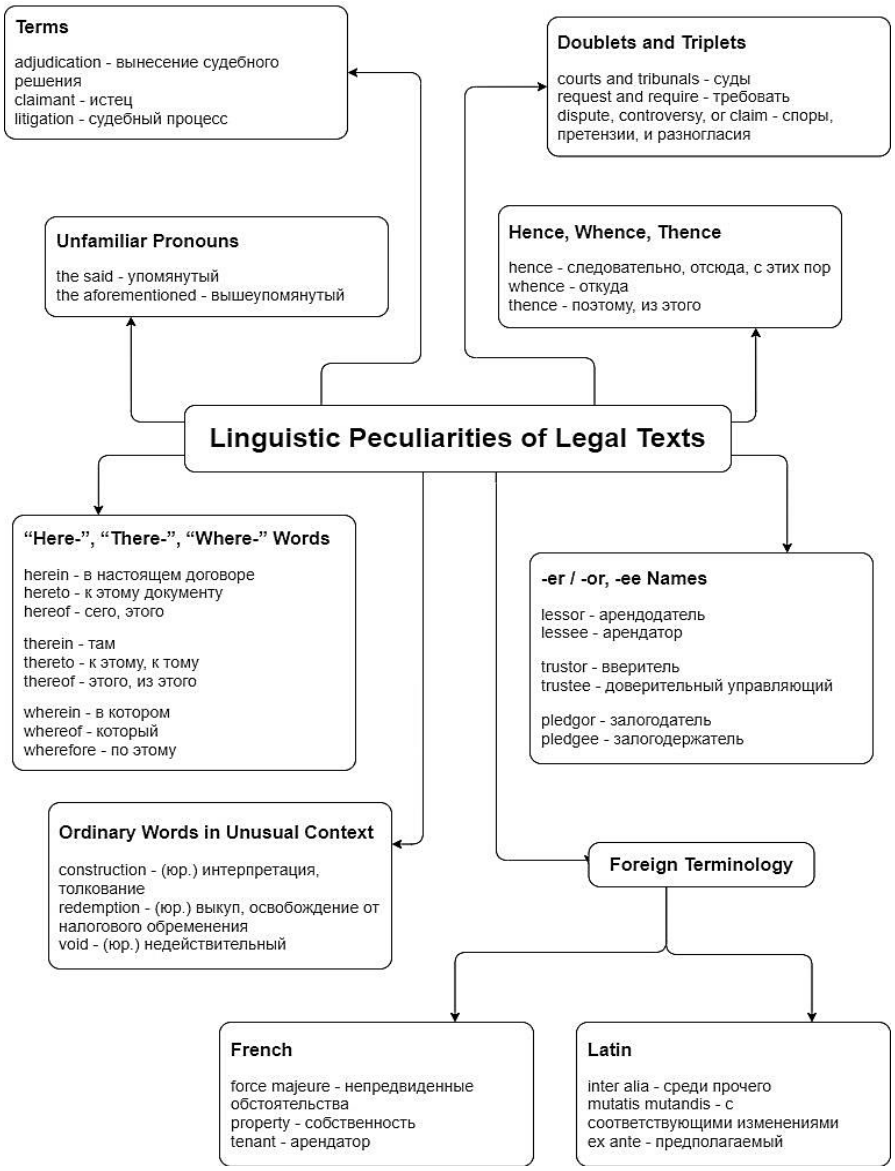

Схема 1. *Ментальная карта "Linguistic Peculiarities of Legal Texts"*

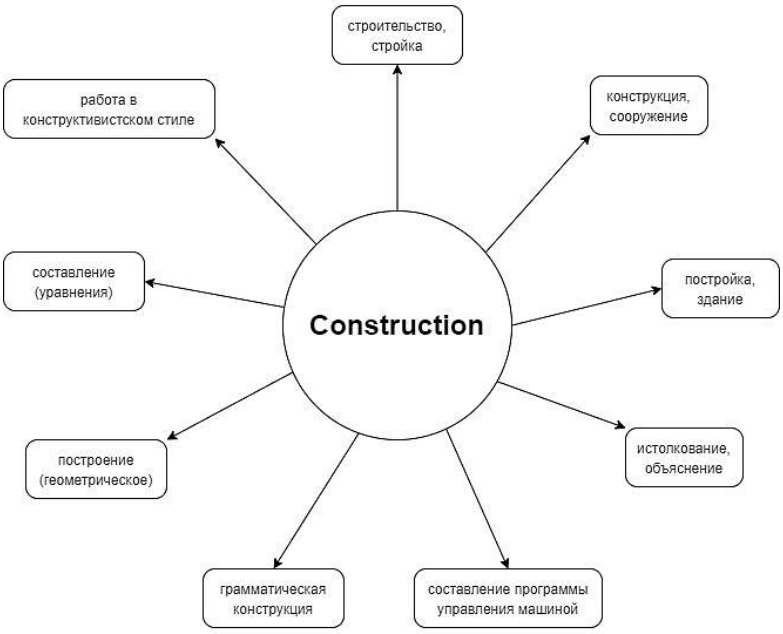

Схема 2. *Ментальная карта «Существительное construction и его словарные соответствия в русском языке»*

Тема: Перевод юридических терминов

Изучение терминосистемы определенной сферы является неотъемлемой составляющей профессиональной подготовки переводчика, поскольку именно термины несут когнитивную информацию. В ходе обучения у слушателей должен быть сформирован терминологический словарь в объеме, необходимом для качественного перевода юридических текстов (Гавриленко, 2008; Пушкарева, 2017). Как отмечает И. А. Пушкарева, важно учитывать системность терминов и изучать их «в соответствии с их отнесенностью к той или иной семантической группе» (2017, с. 189), например: виды преступлений и наказаний, термины, обозначающие процессуальные действия, участников судебного разбирательства и т. д. Данная лексика также может быть представлена в виде ментальных карт. В качестве примера рассмотрим ментальную карту с центральной идеей «Экономические преступления» (Схема 3).

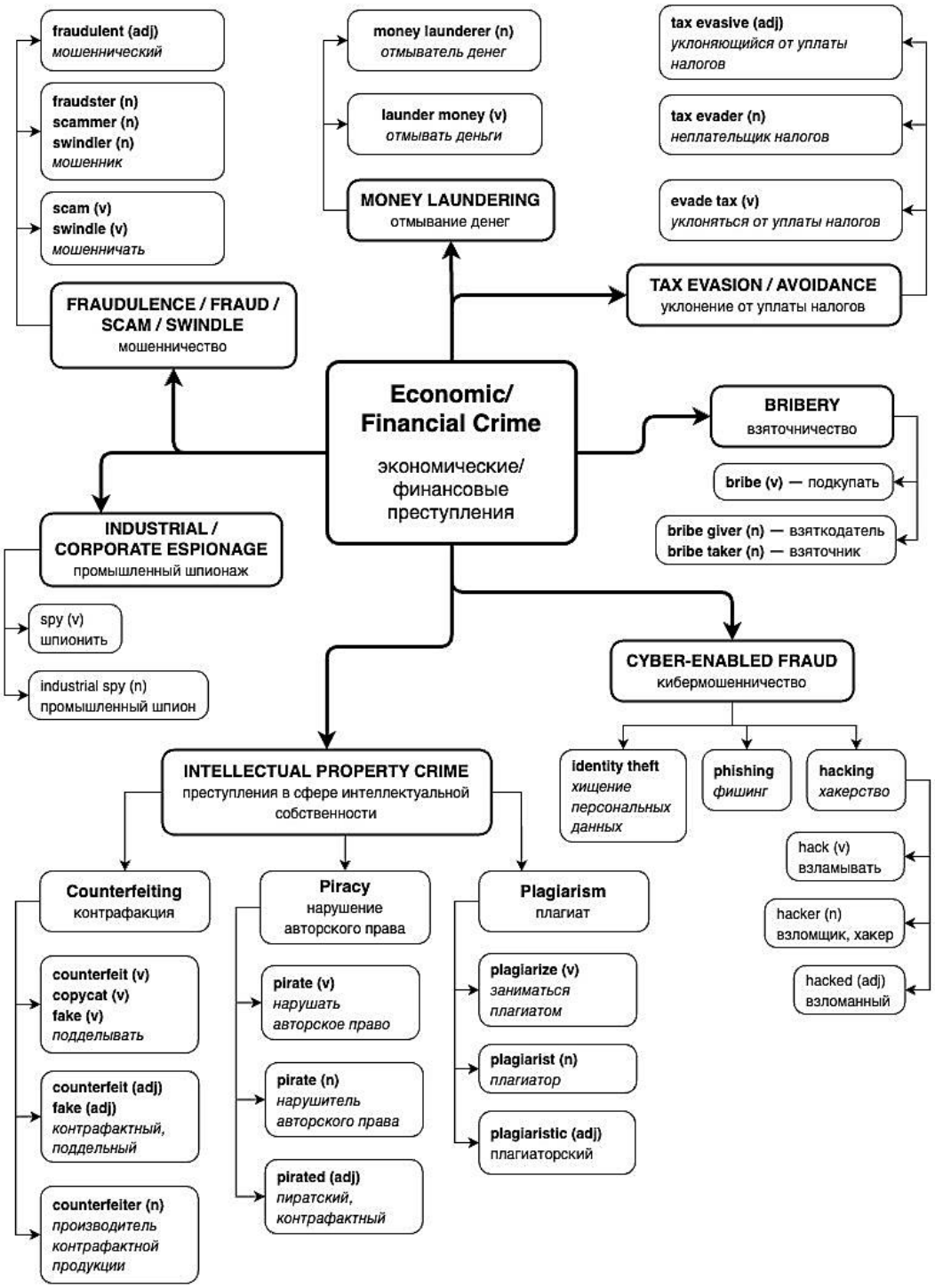

Схема 3. *Ментальная карта «Экономические преступления»*

Как видно из приведенного примера, ментальная карта наглядно демонстрирует не только семантические связи между лексическими единицами определенной понятийной сферы, но и терминологические

словообразовательные гнезда. Далее, работая с текстами профессиональной направленности, студентам сначала предлагается заполнить ментальные карты, составленные по принципу «слепого пятна», а затем самостоятельно составить ментальные карты с одним или несколькими ключевыми понятиями. Таким образом, использование ментальных карт способствует овладению основными деривационными моделями, продуктивному и рецептивному усвоению профильной лексики, необходимой для работы с текстами профессиональной направленности.

В процессе перевода юридических текстов специалист неизбежно сталкивается с терминами или специальной лексикой, отражающими социокультурные реалии, необходимостью учитывать различия в правовых системах и точно переводить языковые единицы, не имеющие однозначного соответствия в переводящем языке. Культурно обусловленные термины, отражающие специфические особенности британской или американской правовой системы, могут вызывать определенные трудности при переводе. К примеру, русское слово «адвокат» может быть переведено на английский как *attorney*, *barrister*, *solicitor*, *lawyer*, *counsel/counselor*, *advocate*. Выбор подходящего лексического соответствия во многом будет зависеть от лингвистического и экстралингвистического контекста, а корректность перевода в каждом конкретном случае обусловлена уровнем сформированности социокультурной компетенции специалиста. Различия в значении вышеупомянутых терминов можно наглядно продемонстрировать при помощи соответствующей ментальной карты, изображенной на Схеме 4. Отметим, что одним из преимуществ применения данной техники в процессе обучения является возможность представления языкового материала в сопоставительном аспекте, что имеет важное значение для профессиональной подготовки переводчиков.

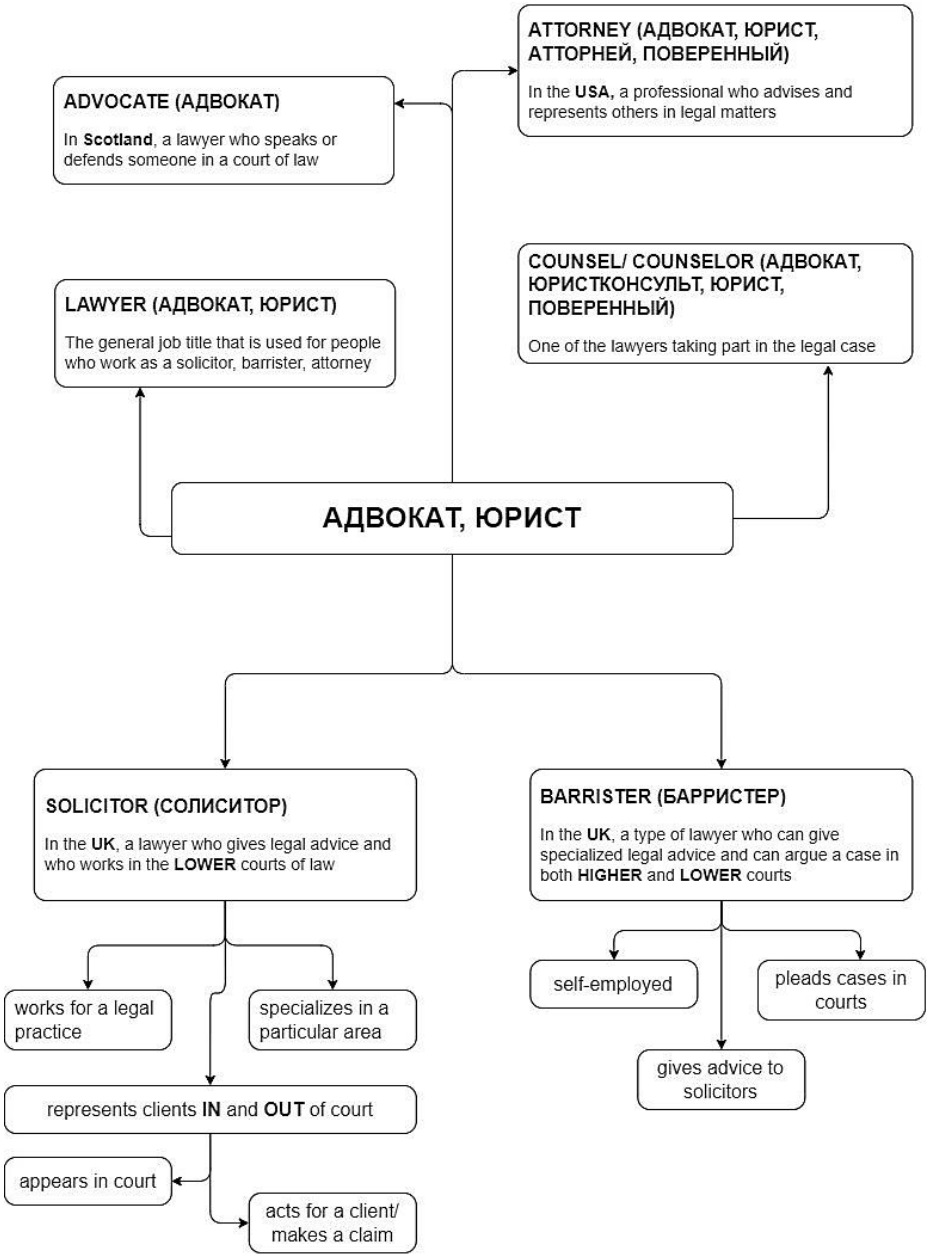

Схема 4. *Ментальная карта с ключевым компонентом «Адвокат»*

Тема: Лингвистический анализ текста. Лексический аспект

Как отмечалось выше, способность проводить информационную обработку и лингвистический анализ является одной из профессиональных компетенций переводчика (ПК-1). Лингвистический анализ исходного текста является оценочным средством промежуточной и итоговой аттестации по программе профессиональной переподготовки «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации» в Кубанском государственном университете. На экзамене слушателям предлагается прочитать и перевести текст профессиональной направленности, а также проанализировать перевод с точки зрения его лексических, грамматических и стилистических особенностей. Ментальные карты позволяют четко структурировать весь процесс выполнения этого задания и таким образом в значительной степени его облегчить. Данная техника может быть использована на этапах подготовки в качестве опорной схемы-конспекта и наполняться примерами из конкретного текста. Также возможно использование отдельных блоков этой карты либо создание карты-схемы совместно со студентами по мере изучения тех или иных языковых явлений и переводческих техник. На наш взгляд, подобные карты в значительной степени оптимизируют процесс усвоения теоретических знаний, необходимых для формирования языковой компетенции переводчиков. На Схеме 5 представлена опорная схема-конспект «Лексические аспекты перевода».

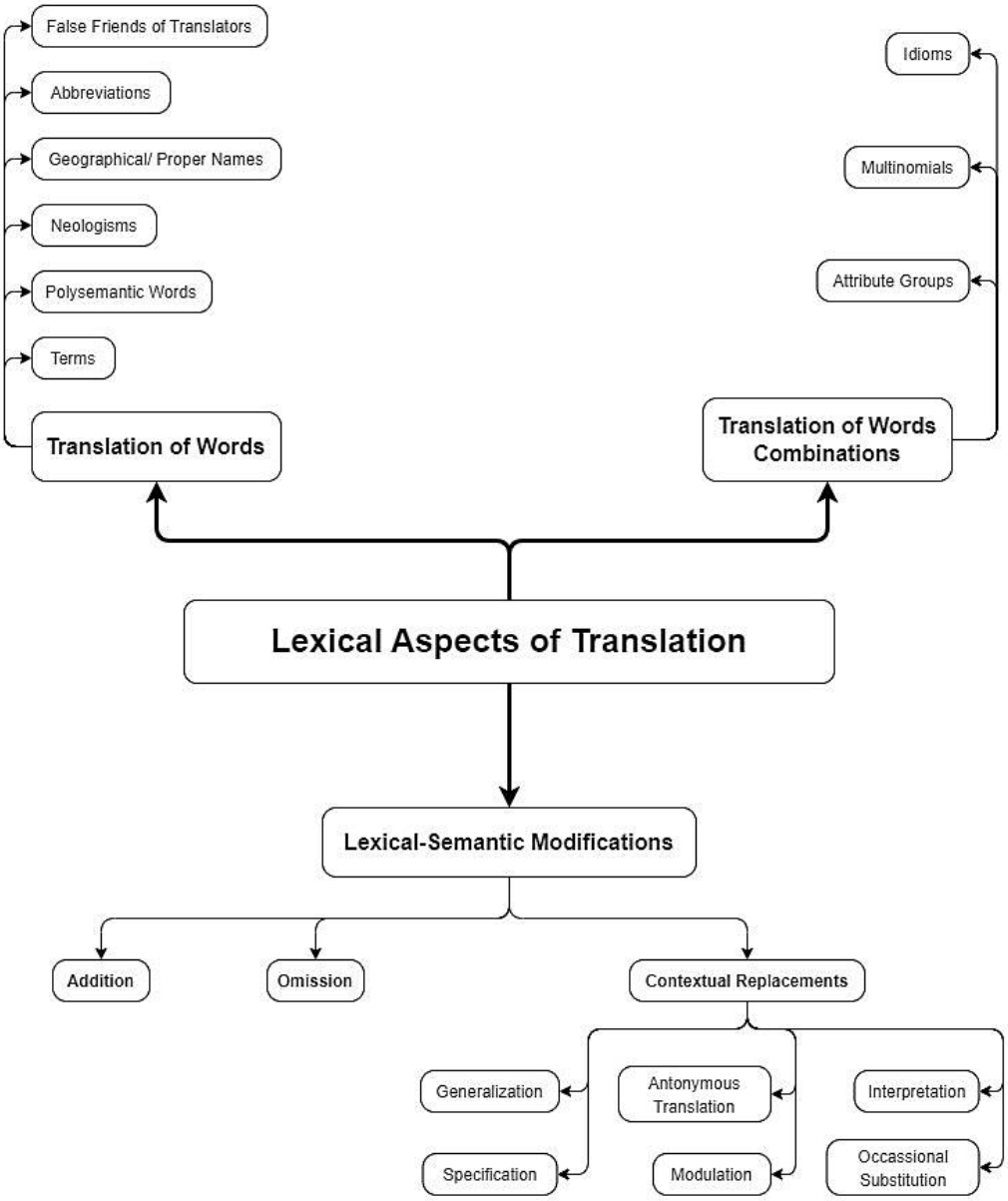

Схема 5. *Опорная схема-конспект «Лексические аспекты перевода»*

Таким образом, благодаря таким свойствам, как наглядность, системность, структурированность, доступность ментальные карты обладают высоким образовательным потенциалом в обучении лексическим аспектам перевода юридических текстов и являются эффективным приемом работы, направленной на формирование профессиональных переводческих компетенций (языковой, текстообразующей, коммуникативной, технической, социально-культурной). Поскольку ментальные карты создаются с использованием различных цифровых

сервисов и платформ, составление подобных диаграмм также способствует формированию информационно-технологической компетенции переводчика. Данный метод визуализации мышления отличается высокой адаптивностью и может быть использован на разных этапах изучения темы в зависимости от образовательной цели.

Наш опыт работы в рамках программы профессиональной переподготовки «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации» в Кубанском государственном университете свидетельствует о том, что в процессе использования ментальных карт у слушателей формируются следующие профессиональные компетенции: «ПК-1: способен проводить информационную обработку и лингвистический анализ текстов на основе системных знаний изучаемых языков; ПК-2: способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода» (Дополнительная профессиональная программа..., 2024, с. 6). Кроме того, ментальные карты способствуют формированию ряда общепрофессиональных компетенций: «ОПК-1: способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; ОПК-2: способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ОПК-3: способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в религиозных и глобальных политических процессах; ОПК-4 способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий» (ФГОС ВО).

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Ментальные карты обладают значительным дидактическим потенциалом и широко применяются в ходе обучения различным аспектам иностранного языка. Интеграция данного метода в образовательный процесс существенно повышает его эффективность и мотивацию обучающихся благодаря использованию деятельностно-ориентированного подхода и особым свойствам данного метода визуализации мышления, к которым относятся наглядность, доступность, системность.

Существуют различные подходы к определению понятия профессиональной переводческой компетенции, однако все исследователи сходятся во мнении, что профессиональная компетенция переводчика представляет собой сложную лингвокогнитивную категорию. К ее компонентам относят языковую, коммуникативную, текстообразующую, речевую, техническую, лингвострановедческую, социально-культурную, информационно-техническую компетенции.

Ментальные карты являются эффективным инструментом оптимизации профессиональной подготовки переводчиков юристов. Использование данного метода в обучении способствует формированию лексической компетенции переводчиков, приобретению теоретических знаний о языке специальности, рецептивному и продуктивному усвоению терминов, овладению основными словообразовательными моделями, преодолению трудностей перевода, связанных с социально-культурными различиями. Одним из преимуществ интеграции этого метода в учебный процесс является возможность ее адаптации в соответствии с образовательной целью.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в разработке и апробации комплекса систематизированных дидактических материалов, созданных по принципу ментальных карт, используемых для поэтапного изучения лексических аспектов перевода и формирования лексической компетенции переводчика юриста.

Источники | References

1. Брыксина И. Е., Деркач А. К., Глущенко О. А. Использование ментальных карт на иностранном языке в формировании профессиональной лексической компетенции студентов медицинского вуза // Язык и культура. 2023. № 64. https://doi.org/10.17223/19996195/64/6
2. Бьюзен Т., Вуд Дж. Г. Карты памяти: уникальная методика запоминания информации / пер. с англ. О. Ю. Пановой. М.: Росмэн, 2007.
3. Гавриленко Н. Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: Российский университет дружбы народов, 2008.
4. Гридякин Н. А. Модель формирования профессиональной языковой компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2008. № 6.
5. Дронова Е. Н. Ментальные карты в работе учителя: от теории к практике // Вестник Алтайского государственного педагогического университета. 2023. № 55. https://doi.org/10.37386/2413-4481-2023-2-19-27
6. Инютин Н. Г. Формирование информационно-технологической компетенции будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации: автореф. дисс. ... к. пед. н. Н. Новгород, 2006.
7. Казанцева Я. Н., Ростова М. Л. Ментальные карты в обучении английскому языку в вузе // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. 2022. № 13 (22).

8. Калашникова О. А. Формирование лексической компетенции переводчика при обучении военному переводу // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 5. Вып. 4. https://doi.org/10.30853/ped200120
9. Колесниченко А. Н. Преимущества использования ментальных карт при обучении иностранному языку // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2023. № 1.
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: Энциклопедические и технические & Электронные и традиционные словари, 2002.
11. Королькова С. А. Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языковых вузов (на материале французского языка): дисс. … к. пед. н. Волгоград, 2006.
12. Куличенко Ю. Н., Королевская Е. М. Ментальные карты как средство формирования профессиональной иноязычной компетенции студентов-экологов // Мир науки, культуры, образования. 2024. № 2 (105).
13. Метелькова Л. А., Оганесян Е. А. Использования ментальных карт на французском языке в формировании прагматической компетенции студентов // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. № 1 (34).
14. Минеева О. А., Борщевская Ю. М., Казначеев Д. А. Ментальные карты в развитии лексической компетенции студентов бакалавриата неязыковых профилей // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 77-4.
15. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999.
16. Павлова Е. А. Ментальные карты как эффективный способ визуализации мышления обучающихся на уроках иностранного языка // Эмиховские чтения: материалы V международной научно-практической конференции (г. Тюмень, 15-17 ноября 2017 г.). Тюмень: Агат, 2018.
17. Пушкарева И. А. Обучение терминологии на занятиях по иностранному языку // Вестник Санкт-Петербургского университета МВД России. 2017. № 3 (75).
18. Семерджиди В. Н. Интеллект-карта как средство наглядности учебного материала по иностранному языку // Международный научно-исследовательский журнал. 2023. № 11 (137). https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.137.51
19. Табуева И. Н., Стукалова А. М. Использование технологии «mind mapping» в образовательном процессе в вузе (на примере иностранного языка) // Мир педагогики и психологии. 2023. № 09 (86).
20. Чеснокова Н. Е. Ментальные карты при обучении иностранным языкам магистрантов технических специальностей // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 3 (88).
21. Чопорова Е. И., Алференко Е. В. Обучение иноязычному профессионально ориентированному чтению на основе ментальных карт в образовательных организациях высшего образования // Современные проблемы гуманитарных и общественных наук. 2016. № 5 (13).
22. Odaryuk I. Using Mind Maps to motivate the digital generation of students to learn foreign languages // E3S – Web of Conferences: XIV International Scientific and Practical Conference “State and Prospects for the Development of Agribusiness INTERAGROMASH 2021. 2021. Vol. 273. https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312146

Информация об авторах | Author information

RU

Кодрле Светлана Вячеславовна[1], к. пед. н., доц.
Савченко Анна Александровна[2], к. филол. н., доц.
[1, 2] Кубанский государственный университет, г. Краснодар

EN

Svetlana Vyacheslavovna Kodrle[1], PhD
Anna Aleksandrovna Savchenko[2], PhD
[1, 2] Kuban State University, Krasnodar

[1] *sv.kodrle@bk.ru,* [2] *bugaeva_anna@inbox.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.01.2025; опубликовано online (published online): 27.02.2025.

Ключевые слова (keywords): ментальная карта; переводчик в сфере профессиональной коммуникации; профессиональная компетенция переводчика; лексическая компетенция переводчика; лексические аспекты перевода юридического текста; mind map; translator in the field of professional communication; professional competence of a translator; lexical competence of a translator; lexical aspects of translating legal text.